

No. 49725*

**Republic of Korea
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines for the establishment of the Korea-Philippines Information Technology Training Center. Seoul, 3 June 2003

Entry into force: *3 June 2003 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines pour l'établissement du Centre Coréo-Philippin de formation des technologies de l'information. Séoul, 3 juin 2003

Entrée en vigueur : *3 juin 2003 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ARRANGEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
FOR THE ESTABLISHMENT OF
THE KOREA-PHILIPPINES INFORMATION TECHNOLOGY TRAINING CENTER**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Parties");

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries and their people;

In accordance with the Agreement of Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines signed on February 3, 1983, and entered into force on June 13, 1985; and

Recognizing the benefits that can be derived from closer cooperation by both countries in the field of information technology through a project for the establishment of the Korea-Philippines Information Technology Training Center (hereinafter referred to as "the Project") in the Republic of the Philippines;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of the Project is to contribute to the development of the skilled human resources of the Republic of the Philippines through the establishment of the Korea-Philippines Information Technology Training Center (hereinafter referred to as "the Center") in the Republic of the Philippines.

ARTICLE 2

1. The Project shall be completed by December 31, 2004.
2. The training that shall be supported by the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Korean Government") during the Project period shall focus on information technology (IT) areas.

ARTICLE 3

1. The Korean Government shall, in accordance with its laws and budgetary limitations, provide grant aid of not more than five million US dollars (US \$5,000,000) for the implementation of the Project, which will include the construction of the Center, the provision of the equipment, the invitation of Philippine trainees to the Republic of Korea and the dispatch of Korean experts to the Republic of the Philippines.
2. The Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Philippine Government") shall, in accordance with its domestic laws and regulations in effect, take the necessary measures to secure the budget, land, manpower and infrastructure required for the preparation and implementation of the Project.

ARTICLE 4

1. The Philippine Government shall bear all costs of unloading, inland transportation and insurance from the port or airport in the Republic of the Philippines for the equipment supplied by the Korean Government.
2. The Philippine Government shall, in accordance with its domestic laws and regulations in effect and at its own expense, bear the costs of harbor duties, import duties and other public charges that are imposed on the equipment and materials provided by the Korean Government.

3. The Philippine Government shall provide the Korean personnel involved in the Project with the necessary permits and authorizations required for carrying out the Project, and shall grant such personnel privileges, exemptions and benefits at a level no less favorable than those granted to experts of other countries.

4. The Philippine Government shall exempt all Korean personnel involved in the Project from taxes, duties, levies and other charges imposed under its domestic laws and regulations in respect of the equipment, materials and supplies brought by the Korean personnel into the territory of the Republic of the Philippines.

5. The Philippine Government shall protect the Korean personnel involved in the Project from any claim against them resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the performance of the tasks assigned to the Korean personnel in the Republic of the Philippines, except for claims arising from willful misconduct or gross negligence on the part of the Korean personnel.

6. The Philippine Government shall provide the necessary assistance to expedite the formalities associated with the granting of the exemptions set out in this Article.

ARTICLE 5

A commemorative plaque or monument for the Project shall be established at the Center upon the completion of the construction of the Center. The details of the commemorative plaque or monument shall be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE 6

1. Each Party shall appoint an organization to be responsible for the implementation of the Project (hereinafter referred to as "the implementing organizations").

2. The implementing organizations shall be, for the Korean Government, the Korea International Cooperation Agency (KOICA), and, for the Philippine Government, the Technical Education and Skills Development Authority (TESDA).

ARTICLE 7

The implementing organizations shall mutually agree upon all the details for the implementation of the Project, and may adjust, if necessary, any of the details after consulting with each other.

ARTICLE 8

1. This Arrangement shall enter into force on the date of signature.
2. This Arrangement shall remain in force until December 31, 2004 unless it is terminated by either Party by giving the other at least three (3) months' prior written notice of its intention to terminate it through diplomatic channels.
3. This Arrangement may be amended by mutual consent of the Parties in the form of an Exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels.
4. This Arrangement may be extended by mutual consent of the Parties until the Project is officially completed, if there is any delay in the implementation of this Arrangement.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate, at Seoul on this 3rd day of June, 2003 in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES



[KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 필리핀공화국 정부간의 한·필리핀 정보기술훈련원의 건립을 위한 약정

대한민국 정부와 필리핀공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국간 및 양국 국민간에 존재하는 우호관계를 유념하고,

1983년 2월 3일에 서명되어 1985년 6월 13일에 발효된 대한민국 정부와 필리핀공화국 정부간의 경제 및 기술협력협정에 따라, 그리고

필리핀공화국에서 한·필리핀 정보기술훈련원 건립사업(이하 "사업"이라 한다)을 통한 양국간의 정보기술 분야에서의 보다 긴밀한 협력이 가져올 수 있는 이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

사업은 필리핀공화국 내에 한·필리핀 정보기술훈련원(이하 "훈련원"이라 한다)을 건립함으로써 필리핀공화국의 숙련된 인적자원을 개발하는 데 기여함을 목적으로 한다.

제 2 조

1. 사업은 2004년 12월 31일까지 완결한다.
2. 사업기간 동안 대한민국 정부(이하 "한국 정부"라 한다)에 의하여 지원되는 훈련은 정보기술 분야를 중점으로 한다.

제 3 조

1. 한국 정부는 자국법 및 예산한도에 따라 사업 수행을 위하여 미화 오백만불(5,000,000미불) 이내의 무상원조를 제공하며, 사업은 훈련원 건축, 장비 제공, 필리핀 연수생의 한국 초청 및 한국인 전문가의 필리핀 파견을 포함한다.

2. 필리핀공화국 정부(이하 "필리핀 정부"라 한다)는 유효한 자국 법령에 따라 사업의 준비 및 수행에 요구되는 예산, 부지, 인력 및 기반시설 확보를 위해 필요한 조치를 취한다.

제 4 조

1. 필리핀 정부는 한국 정부가 제공하는 장비에 대해 필리핀공화국 내 항만 또는 공항으로부터의 하역, 내륙 운송 및 보험의 모든 비용을 부담한다.

2. 필리핀 정부는 한국 정부가 제공한 장비 및 물자에 대하여 부과되는 입항세, 수입관세 및 기타 공공 부과금을 유효한 자국 법령에 따라 그리고 자신의 비용으로 부담한다.

3. 필리핀 정부는 사업에 종사하는 한국인 요원에게 사업 수행을 위해 요구되는 필요한 허가 및 승인을 제공하며, 다른 국가들의 전문가에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 수준의 특권·면제 및 혜택을 부여한다.

4. 필리핀 정부는 사업에 종사하는 모든 한국인 요원에게 그들이 필리핀 공화국의 영역 안으로 반입하는 장비, 물자 및 비품에 대하여 자국 법령에 따라 부과되는 조세, 관세, 징수금 및 기타 부과금을 면제한다.

5. 필리핀 정부는 사업에 종사하는 한국인 요원의 고의적 위법행위 또는 중대한 과실로 인하여 제기되는 배상청구를 제외하고는 필리핀공화국에서 한국인 요원에게 부여된 업무수행의 결과, 그 과정 또는 달리 사업수행과 관련하여 제기되는 모든 배상청구로부터 한국인 요원을 보호한다.

6. 필리핀 정부는 이 조에 규정된 면제의 부여에 수반되는 절차를 촉진하기 위하여 필요한 지원을 제공한다.

제 5 조

훈련원의 건축이 완성되면 사업기념 현판 또는 기념비를 훈련원에 설치한다. 현판 또는 기념비 설치의 세부사항은 양 당사자의 상호 합의에 따른다.

제 6 조

1. 각 당사자는 사업수행을 담당하는 기관(이하 "사업시행기관"이라 한다)을 지정한다.

2. 한국 정부의 사업시행기관은 한국국제협력단(KOICA)이며, 필리핀 정부의 사업시행기관은 기술교육개발청(TESDA)이다.

제 7 조

사업시행기관은 사업수행을 위한 모든 세부사항을 상호 합의에 의해 정하고, 필요한 경우 상호 협의에 의하여 세부사항을 조정할 수 있다.

제 8 조

1. 이 약정은 서명일에 발효한다.

2. 이 약정은 일방당사자가 외교경로를 통해 이 약정의 종료의사를 적어도 3월 전에 서면으로 통보함으로써 종료시키지 아니하는 한 2004년 12월 31일까지 유효하다.

3. 이 약정은 외교경로를 통한 양 당사자간의 각서교환의 형태로 상호 합의에 의해 개정될 수 있다.

4. 이 약정의 시행에 있어 어떠한 지연이 있는 경우, 이 약정은 사업이 공식적으로 완결될 때까지 양 당사자의 상호 합의에 의해 연장될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 약정에 서명하였다.

2003년 6월 3 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여



필리핀공화국 정부를 대표하여

